



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



VERACRUZ
GOBIERNO DEL ESTADO

IVM
INSTITUTO VERACRUZANO
DE LAS MUJERES

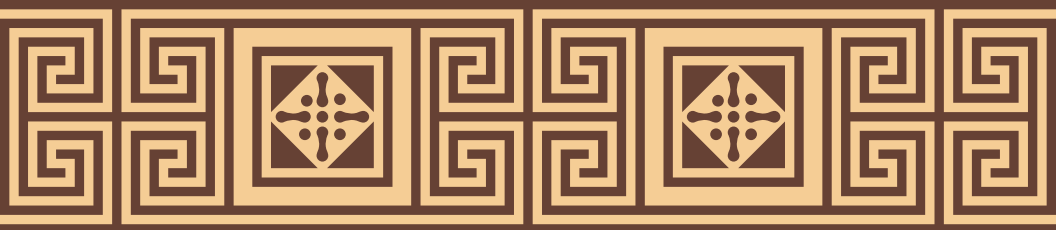
INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES
COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS CDI

**LEY PARA ENFRENTAR LA EPIDEMIA DEL
VIH-SIDA EN EL ESTADO DE VERACRUZ DE
IGNACIO DE LA LLAVE**



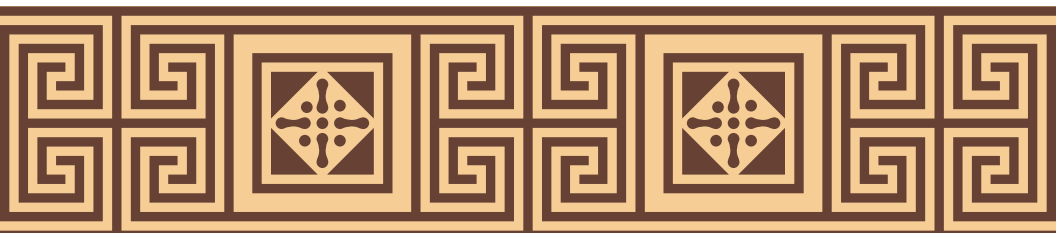
Náhuatl del Sur

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”



TAMANAWIL TALAMA' NEPOWAL 306

IGA KIILIWIS NAMIKI KOKOLIS VIH-SIDA YEJ PAN
ALTEPEMAYO XALCHIWEEKAN TAJLI DE IGNACIO
DE LA LLAVE





**TAMANAWIL TALAMA' IGA KIILIWIS
NAMIKI KOKOLIS VIH-SIDA YEJ PAN
ALTEPEMAYO XALCHIWEEKAN TAJLI DE
IGNACIO DE LA LLAVE**

Portada: Obra de Diego Rivera

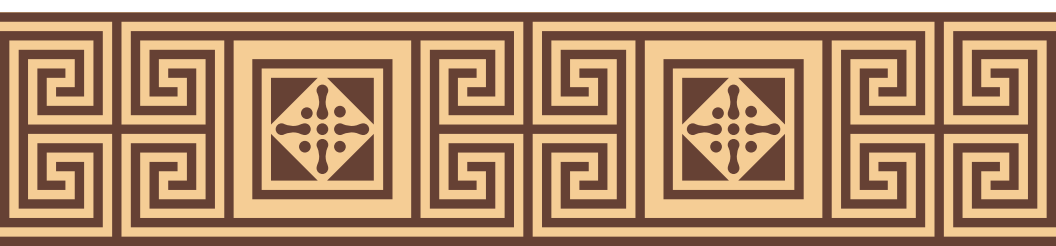
Derechos Reservados conforme a la Ley por: Instituto
Veracruzano de las Mujeres. 2014

Av. Adolfo Ruiz Cortines No. 1618, Col. Francisco Ferrer
Guardia, Xalapa, Ver., C.P. 91020

Tels.: (01-228) 8-17-07-89, 8-17-10-09

Ejemplar gratuito/ Prohibida su venta

Impreso en México





NEXTILIS TOKAWILTEKIWAJKEJ

GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ
JAVIER DUARTE DE OCHOA

SECRETARÍA DE GOBIERNO
GERARDO BUGANZA SALMERÓN

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES
EDDA ARREZ REBOLLEDO

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**
NUVIA MAYORGA DELGADO

CDI DELEGACIÓN ESTATAL EN VERACRUZ
IRAÍS MARITZA MORALES JUÁREZ



IXNEXTIL

NEXTIL I TE IGA MOIJKUILOJ	7
NEXTIL II ITEKIMAKAL KALTEKIWAJKEJ WAN YEJ KIPALEWIAJ	8
NEXTIL III ITATKIMAKALIS PVVIH-SIDA	12
NEXTIL IV IGA XIKOLIS	13
SEWPA IMAXIKA	13
Glosario de Términos del Náhuatl del Sur	14

NEXTIL I TE IGA MOIJKUILOJ

Ijtol 1. Nochi yejiykuilijto' paninin talama' iga nochi altepechanimej, mamotekimakakan iga makimatikan:

- I. Te iteki in VIH- SIDA wan ken iga welij mochiwa iga amo mamokokolismakakan;
- II. Mamoweltali se tekimakalis iga nochi makichiwakan ken moijtowa iga amo mamoyawi kokol wan welij mapoliwi VIH;
- III. Mamopixto nóchisan yej moneki ma'ono pan tapajtilis iga makipajtikan yej kokolisyoj iga VIH-SIDA;
- IV. Maxeliwi inon iknotilis yej kichiwa VIH-SIDA;
- V. Amowel moiknoita se yej kipia inimpa kokol niga iyikninwan wel mopinajtiaj.

Ijtol 2. Iga mamokuiti inin tamanawil talama', mamomatito:

- I. VIH: Iniwa' virus yej ki tajpal tamia nochi tokninwan;
- II. SIDA: Kijtojneki síndrome de inmunodeficiencia adquirida;
- III. PVVIH-SIDA: Kijtojneki iga yej kipiaya inin kokolis ika PVVIH-SIDA.

Ijtol 3. Yej kipia itekimakalis iga inin tamanawil talama' mamochiwa ijya Secretaría de Salud wan Servicios Coordinados de Salud en el Estado.

Inimej motekimakaj e' yekti iga matapalewikan nochi imajma' kaltekiwajkej yej onokej pan altepemayo' wan pan kaltsontekon altepetekiwajkej, ken:

- I. Secretaría de Gobierno;

II. Secretaría de Educación;

III. Secretaría de Finanzas y Planeación;

IV. Secretaría del Trabajo, Previsión Social y Productividad;
y

V. Procuraduría General de Justicia.

Ijkonsano, motekimaka iga tatajtowilia Comision Estatal de Derechos Humanos wan Instituto Electoral Veracruzano.

Ijtol 4. Iga tapajtilkan áchtosan moye'ita noyan, pan Federación wan pan altepemayomej, motaxsaltitij pan ijtol 4 yej ono' pan Mexko weyi ama' tanawatil (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos) kan nochi motekimakaj pan tamanawil talama' tapajtil yej kichijkej Congreso de la Unión wan kan mosekan matij altepemayo wan Secretaría de Salud de la República.

NEXTIL II

ITEKIMAKAL KALTEKIWAJKEJ WAN YEJ KIPALEWIAJ

Ijtol 5. Itekimakalis altepemayomej iga makitakan yej mokokowaj iga VIH-SIDA. Yejamen yawij kitemotij ken moxeloj kokol wan motajtoltskej iwan Perspectiva de género ken amaijkuilijto' pan Derechos Humanos wan la diversidad.

Ijtol 6. Tomin yej kipia altepemayo, pan se xiwi', kimakaltijtia ken iga mojtoj pan presupuesto anual wan ijya ken monextia nij tani:

I. Mopalewia nochi machtil tamatimej yej ono' pan Secretaría de Salud ga yejamen kichiwaj iga amo mamoyawi kokolismej VIH wan iga mopajtia SIDA.

II. Mamopixto mia' tasololtakayomej iga nóchi mamopajti iga VIH-SIDA; wan

III. Motekimaka iga mamoixtawa nochi yej moejlan iga mamochiwa wan ijkon moye'chijtos ken ijkuilijto' pan inin tamanawil talama'teki'.

Ijtol 7. Secretaría de Gobierno yej ono' pan altepemayo, motajtoltskej wan yej kitsto' tapajtilkan iga imatikamej welij makimatiltikan altepemej inin tanawatil talama':

I. Makimatiltikan nochi altepechanimej ken welij mochiwa iga amo mamokokoltikan iga VIH;

II. Mamotatapowi nochi chanimej iga amo makialimpaitakan yej kipia PVVIH-SIDA

;

III. Makijlikan nochi yej tekipanowaj pan kaltekiwajkej iga amo makiiknochiwakan itatkinakilismej yej kipia PPVVIHSIDA;

IV. Makijlikan inochimej altepechanimej iga makichiwakan tejte' kel ipan ateyi kokol VIH.

Ijtol 8. Secretaría de Gobierno kiitstos iga inon yej kipowa tesan panowa pan kaltekiwaj, amo makipowa iga agaj pan altepe' mokokowa iga VIH o kipia SIDA; kel inon yej kokolyoj aya' kitekimaka iga mamojto, niáchisan welij kijtowa taw moalimpamati yej kipia ininpa kokol.

Ijtol 9. Secretaría de Gobierno sekan wan Secretaría de Educación wan tapajtil, kichiway teki' iga kinextia ken iga mopajtskej yej iknotitokej ompa ken nemi moachiyaltiaj wan makimatikan ken welij momanawia iga amo makisikan VIH-SIDA.

Ijtol 10. Secretaría de Educación kiistost iga noyan pan kaltamachtlikan amo makialimpamatiltikan yej kipiaj inonpa kokol itoka' VIH-SIDA.

Ininsan kaltekiwaj machtil kixijxikoltij inonmej yej taajalimpamatij

wan kipinajtiaj yej kokolisyoj iga SIDA.

Ijtol 11. Secretaría de Salud kitali se kaltakakilol kan monextij te yej in SIDA wan ken mopajtij inin iyyas iga nochi yej kipiajya wan iteikninwan yej kiitstokej.

Ijtol 12. Secretaría de Salud makichiwa ken kijlia yej ono' pan Secretaría de Salud de la Federación, kichiwas ken ijkuilijto' pan tamanawil talama' pajtil, iga amo mamokokoltikan iga VIH-SIDA.

Ijtol 13. Secretaría de Salud moojkuilti pan ama' yej ijkuilijtoya iga kiitstiati mamopanti yej nemo' pewa mokokolismaka iga PVVIHSIDA, kichiwas sepa yej machtito' iga pajtil.

Ijtol 14. Secretaría de Salud kinextij iga yej kipia PVVIH-SIDA wan momatiltij ken kitalij iyakapan pajtil yej kimakaltiskej, sejse welij imatika kitaliskej.

Ijtol 15. In Secretaría de Salud yej onokej pan altepemej iga nochi altepechanimej wan yej tasejsepenpen kaltekipajtil kiitstiati iga yej ompa tekipanowan amo mamokokoltikan iga VIH.

Ijtol 16. Secretaría de Salud kiitstiati iga nochi pajtilmej iga VIH-SIDA makiixkuito Secretaría de Salud de la Federación o Consejo Nacional de Salubridad.

Ijtol 17. Secretaría del Trabajo, Previsión Social y Productiva, sekan wan Secretaría de Gobierno, yejpa kimaka tekipanol, kiitsto iga awelij kialimpa matij yej kipia VIH-SIDA.

I. Kua' kimakas tekipanol, achto kimatiltij yej kitemowa tekipanol iga makikixti ama' kan kijtoj ken nemi wan VIH-SIDA.

II. Nochi yej tekipanojtokejya makikixtikan iyamamej iga mamotemowili kel kipia o aya' VIH.SIDA;

III. Makiyajti ichan yej monextij iga kipia VIH-SIDA; wan

IV. Mamokawalti iga asij kan tekipanolo inonmej yej kipixtokej VIH o SIDA.

Ijtol 18. Secretaría de Gobierno, sekan wan Procuraduría General de Justicia kichiwaskej iga mamoxijxikolti ken ijkuilijto' pan xikol amatanawatil yej:

I. Kiyoka moyawas kokol VIH iga agaj makasi,

II. Tekipanowaj pan kaltapajtil kena kokoltajtol iga agaj kipiaya VIH-SIDA.

III. Kiiyana tajtol kimatito' ken welij kichiwas iga altepemej mamomanawi wan yej mokokowa iga amo makimoyawa VIH-SIDA.

IV. Kixijxikoltiskej yej kijtojtinemi iga se kipixto' VIH-SIDA.

V. Yej kitekimakas iga yej kipia SIDA makitali pajtil;

VI. Yej kiyokakuis inon yej kinextia PVVIH-SIDA iga tejte wan aya'pa nemi kitekimakaj, kel kaltapajtil yej ono' pan Ley General de Salud de la Republica welij kitajtolkui iga makichiwa ken iga kijliaj.

VII. Yej kitekimakas iga makikixti se ama' kan manesi iga aya' kokolisyoj ígasan makimakaltikan tejte' o iga mamonamikti o iga matekipano.

VIII. Yej kikawaltia iga ayo' matekipano o makikixtikan kan machtilo igasan kipia VIH-SIDA o makikixtikan ichan o iga kikawaltiaj iga ayo' makisa pan ichantal wan mayawi pan sewo' tajli.

IX. Yej aya' mokamatsakuas wan kijtojtinemis iga agaj kikixti

ama' wan kokoltito' iga VIH-SIDA.

X. Yej onokej pan kaltapajtil, aya' kitajtolkakij kua', tekiwajkej kitantanij iga mamochiwa sepa nextil VIH-SIDA; wan

XI. Kixijxikoltiajno' yej tekipanowaj pan kaltapajtil kel kichiwa pan se ama' itokamej iknimej yej kokolisyojkej iga VIH-SIDA, welij ijkon kichiway kua kitajtaniliaj e' aya' yawi itokamej.

Ijkonsano' kixikoltiskej kua' kimatiltiaj aga' yejpa ayej te iteki wanpa yej mokokowa aya' kimati, welij ijkin kichiway kua'pa yej kokolisyoj aya tajlanmiki e' kimatiltiaj yej kimawilana.

Ijtol 19. In Instituto Electoral Veracruzano motekimakas iga maijkuilojtkawi kua pewa motapejpenilia pan nejnechkol altepemej iga motokawia se tekiwaj, makitemo ken welij moajachitiltij in kokol VIH-SIDA.

Ijtol 20. In Comision de Derechos Humanos kijtos ipan se xiwi' te' kichijto iga itatkinekilismej yej kipia VIH-SIDA.

NEXTIL III ITATKIMAKALIS PVVIH-SIDA

Ijtol 21. Nochi yej mokokolismakakej iga VIH-SIDA motatkimakaj iga welij mopajtiaj pan katiapasan kaltapajtil, ompa welij makitatapowikan, makipalewikan, makiye' itakan ken ijluilijto' pan amatanawatil Ley General de Salud de la Federación. Welij kiitaj pan ichan, pan kaltapajtil o pan teposkawayoj ken iga wetitos. Makipalewikan pan nochisan te kinekis.

Ijtol 22. Yej onokej pan kaltsaktiil o yej onokej pan kakax wan momati iga kipiaj VIH o SIDA, yejamen kipiaj nochi itatkinekilismej iga aya' kialimpamatiltiskej wan yawij kipajtitij ken iga welij.

Awelij kisekantiaj yej kipia VIH-SIDA ompa kan kalkochij nochi yej kokochitokej. Nochi tekiwajkej yej ompa kiistokej kalkochiya motekimakaskej iga ni sepa yej kokolisyoj mamoaImpamati.

NEXTIL IV IGA XIKOLIS

Ijtol 23. In Contraloría General del Estado kiitstiatl iga nochi kaltekiwajkej yej ono' pan inin altepemayo' makichiwakan ken ijkuilijto' pan inin ama tanawatil wan amo makialimpamatiltikan nochi yej aman kipiaj PVVIH-SIDA.

Ijtol 24. Yej tekipanowaj pan altepekaltekiwaj wan kipinajtiaj o kialimpamatij se yej kipixto' kokol PVVIH-SIDA yawi taixtawati cien mil itatanil iga amo mamomajmati, inon kiwetalilij Contraloría General ken ijkuilijto pan Código de Procedimientos admsintrativos.

SEWPA IMAXIKA

Sepa. Inin tamanawil talama' mopewaltij kénasan iga momatiltij newi altepe' pan Gaceta Oficial, Imasekalkayo Gobierno del Estado.

Omepea. Aya' mosekantia yej aya' moixnamiki wan inin tanawatil talama'.

Eyipa. In Secretaría de Salud momakaltia eyi poalli tonal iga welij makijto ken kichiwilij wan kel tejte kipatas pan inin tanawatil talama'.

Glosario de Términos del Náhuatl del sur

Ixnexxil: Índice

Tamanawil talama': Ley

Nepowal: Número

Nextil: Capítulo

Ijtol: Artículo

Altepemayo: Estado

Kaltekiwa: Palacio

Tekiwa: Gobierno o autoridad

Tatkimakalis: Derechos

Xikolis: Sanción

Iknotilis: Maltrato

Tamatimej: Científicos o investigadores

Alimpamatilis: Desprecio, discriminación

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES

Xalapa

Av. Adolfo Ruiz Cortines, No. 1618. Col. Fco. Ferrer Guardia,
C.P. 91020
Tel. 01 (228) 817 1009 y 817 0789.

Veracruz

Palacio Federal Planta Alta, Calle 5 de Mayo esquina Ocampo
s/n, Zona Centro, C.P. 91700
Tel: 01 (229) 932 6025

San Andrés Tuxtla

Independencia s/n (Interior de la biblioteca municipal), Col.
Centro

Asesoría Jurídica, Psicológica y Trabajo Social

075

01 800 906 8537

www.ivermujeres.gob.mx

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”